

## CONCERT #102

### ABBANDONATA E DISPREZZATA IO BRAMO LA MORTE!

Cantates de Georg Friedrich Händel / 1685 – 1759

CONCERT PRO ARRELS FUNDACIÓ

Dissabte 7 d'octubre de 2023

## TEXTOS I TRADUCCIONS

**Agrippina condotta a morire.**

Agrippina conduïda a morir.

Recitativo

Dunque sarà pur vero, che  
disseti la terra il  
sangue mio? e soffrir  
deggio, o Dio, che mi  
trapassi il sen destra  
ribelle? Cruda Roma!  
empie stelle! barbaro mio  
destin! figlio inumano, e  
qual furore insano a  
condannar vi spinge alma  
innocente? Ah! cuore, ah!  
cuor dolente, cuor di  
madre tradita e  
disprezzata, vuol così la  
tua sorte: spira l'anima  
forte, vilipesa,  
schernita, invendicata!

Serà llavors veritat que  
la terra calmarà la seva  
set amb la meva sang? i  
patir dec, oh Déu, que em  
travessi el pit una mà  
rebel? Roma cruel!  
Malvats estels! Bàrbar  
destí el meu! fill  
inhumà, quin insensat  
furor t'empeny a  
condemnar una ànima  
innocent? Ah! cor dolgut,  
ah! cor de mare traïda i  
menyspreada, vol així el  
seu destí: expira la teva  
forta ànima humiliada,  
escarnida, sense  
venjança!

## Aria

Orrida, oscura l'etra si  
renda e spesso avvampi  
col balenar. E tuoni e  
lampi, per mia sventura,  
a sparger prenda nel mio  
spirar.

## Recitativo

Ma pria che d'empia  
morte, nel misero mio  
seno, giunga l'atro  
veleno, pria che pallida  
esangue sparga ne' fiati  
estremi e l'alma e'l  
sangue, Giove, Giove  
immortale, tu, che vuoti  
dall'etra, sopra il capo  
de' rei, la tremenda  
faretra, tu, che fra gli  
altri Dei, di provvido e  
di giusto hai pregio e  
vanto, vendica questo  
pianto, e la ragion di  
così acerba pena. Tuona,  
Giove immortal, tuona e  
balena!

## Aria

Renda cenere il tiranno  
un tuo fulmine crudel,  
Giove in ciel, se giusto  
sei! In vendetta  
dell'inganno, usa sdegno  
e crudeltà, per pietà de'  
torti miei.

Horrible, fosc l'aire es  
torni i sovint brilli amb  
llampecs. I llamps i  
trons, per la meva  
desgràcia, escampi el meu  
expirar.

Però abans que la mort  
impia, al meu desgraciat  
pit, arribi el tenebrós  
verí, abans que la  
pal·lidesa exsangüe es  
propagui en els últims  
alens, Júpiter, Júpiter  
immortal, tu, que buides  
des del cel, sobre del  
cap del malvats, el  
terrible carcaix, tu, que  
entre els altres Déus,  
tens el valor i l'orgull  
del provident i just,  
venja aquest plor, i el  
motiu de tan amarga pena.  
Trona, Júpiter immortal,  
trona i llampega!

Que un dels teus trons  
cruels faci cendres el  
tirà, Júpiter al cel, si  
ets just! En venjança de  
l'engany, utilitza el  
menyspreu i la crueltat,  
per pietat dels meus  
greuges.

## Recitativo

Sì, sì, del gran tiranno  
provi l'alta potenza 'l  
traditore; lacero l'empio  
core, esca d'augel  
rapace, renda sol per mia  
pace il suo destino; e  
sparsa e palpitante,  
sopra le nude arene, miri  
poscia ogni fibra il  
pellegrino; con pestiferi  
fiati gli ultimi suoi  
respiri avveleni la  
terra, e l'ossa infrante,  
fra tormenti severi, pria  
che l'anima spiri,  
servano poi d'orror a'  
passaggeri; mora  
l'indegno figlio... ah!  
che a tal nome penso  
ancor che son madre, e  
manca il mio furor, ne sò  
dir come.

## Arioso

Come, o Dio! bramo la  
morte a chi vita ebbe da  
me?

## Recitativo

Forsennata, che parli?  
mora, mora l'indegno, che  
d'empia morte è degno,  
chi sol brama godere al  
mio periglio! Ho rossor  
d'esser madre a chi forse

Sí, sí, que el gran tirà  
demostrí l'alt poder al  
traïdor; l'impíu cor  
travessat, esquer d'au  
rapaç, sigui tan sols per  
a la meva pau el seu  
destí; i escampada i  
bategant, sobre les nues  
arenas, miri llavors cada  
fibra el peregrí; amb  
aires pestilents les  
seves últimes  
respiracions enverini la  
terra, i els trencats  
ossos, entre turments  
severs, abans que l'ànima  
expiri, serveixin llavors  
d'horror als caminants;  
mori l'indigne fill...  
ah! que amb aquest nom  
penso encara que soc  
mare, la meva fúria  
minva, no sé dir com.

Com, oh Déu! anhele la  
mort del qui de mi va  
rebre la vida?

Boja, què parles? Mori,  
mori l'indigne, que  
d'impia mort és digne,  
qui sol anhela gaudir del  
meu perill!  
M'avergonyeixo d'ésser

ha rossor d'esser mio  
figlio.

Arioso

Sì, sì, s'uccida, lo  
sdegno grida!

Recitativo

Sì, sì, s'uccida... e  
chi? l'amata prole? ahi!  
tolga il ciel che chiuda  
i lumi ai rai del sole;  
viva, benché spietato,  
sì, viva, e si confonda,  
con esempio d'amor, un  
cuore ingrato.

Arioso

A me sol giunga la morte,  
che sarò costante e  
forte.

Recitativo

Incauta, e che mai dissi?  
non vuò che Roma  
apprenda, che cinta d'oro  
e d'ostro io fui bastante  
a partorire un mostro.

Arioso

Cada lacero e svenuto,  
mora, sì, mora l'indegno  
che nemico a me si fè.

mare de qui potser  
s'avergonyeix d'èsser el  
meu fill.

Sí, sí, mori, el  
menyspreu clama!

Sí, sí, mori... i qui? la  
descendència estimada?  
ai! impedeixi el cel que  
tanqui els ulls als raigs  
del sol; viu, encara que  
sense pietat, sí, viu, i  
que un cor desagraït es  
confongui amb un exemple  
d'amor.

Sols a mi em vingui la  
mort, que seré constant i  
forta.

Insensata, què em dius?  
No vull que Roma sàpiga  
que cenyida d'or i  
púrpura n'hi havia prou  
per a parir un monstre.

Que caigui esquinçat i  
dessagnat, mori, sí, mori  
l'indigne que de mi s'ha  
fet enemic!

## Recitativo

Sparga quel sangue  
istesso, che sol per mio  
diletto trasse tenero  
infante nelle materne  
viscere concetto. Pera  
l'empio Neron, sì,  
pera... Ah! come in sì  
fiero periglio torni su i  
labbri miei nome di  
figlio?

## Arioso

Come, o Dio! bramo la  
morte a chi vita ebbe da  
me?

## Recitativo

Sì, sì, viva Nerone, e  
sol de la sua madre  
servan l'ossa insepoltte a  
gli aratri d'inciampo;  
beva l'arido campo, bevan  
le selve incolte, tratto  
dal cor che langue il più  
vitale e spiritoso umore;  
indi tutta rigore passi  
l'alma infelice, là ne'  
più cupi abissi; ivi  
apprenda empietà, poscia  
ritorni a funestar d'un  
figlio ingrato i giorni.

S'escampi aquella mateixa  
sang, que només per al  
meu plaer vaig concebre a  
les entranyes maternals  
un tendre infant. Mori el  
malvat Neró, sí, mori...  
Ah! com en tan intens  
perill torna als meus  
llavis el nom del meu  
fill?

Com, oh Déu! anhele la  
mort del qui de mi va  
rebre la vida?

Sí, sí, visqui Neró, i  
tan sols els ossos  
insepults de la seva mare  
serveixin d'ensopegada a  
les arades; beguí l'àrid  
camp, beguin les selves  
erms, tret del cor que  
llangueix el més vital i  
vigorós ànim; donat que  
tot rigor pateix  
l'infeliç ànima, allà als  
abismes més tenebrosos;  
allà mateix aprèn la  
impietat, torna després  
per a arruïnar els dies  
d'un fill ingrat.

## Aria

Se infelice al mondo  
vissi, ne' profondi e  
cupi abissi, infelice  
ancor sarò. Ma vendetta  
almen farò! Ombra nera, e  
larva errante, di rigor  
furia, Baccante, chi  
m'offese agiterò!

## Recitativo

Trema l'ingrato figlio di  
plauso trionfal sponde  
gemmate stridan le ruote  
aurate, e superbo, e  
tiranno di tal vittoria  
altero giunga cinto  
d'alloro in Campidoglio;  
che l'ultrici saette io  
di Giove non voglio a  
fulminare il contumace  
orgoglio; io sola, ombra  
dolente, se vuol barbaro  
Ciel, che sì m'accora,  
che il colpevole viva, e  
'l giusto mora.

## Aria

Su lacerate il seno,  
ministri, e che si fa?  
Usate ogni rigore, morte  
vi chiede il core, e  
morte date almeno a chi  
non vuol pietà.

Si infeliç al món vaig  
ser, infeliç als abismes  
profunds i foscos, encara  
seré. Però almenys em  
venjaré! Ombra negra, i  
esperit malvat errant,  
d'una fúria rigorosa,  
Bacant, qui m'ofengui jo  
esbategaré!

Tremola el fill ingrati  
envoltat pel triomfal i  
llucent aplaudiment i el  
grinyol de les rodes  
daurades, i superb, i  
tirà d'orgullosa victòria  
arribi cenyit de llorers  
al Capitoli; no vull que  
la venjatives sagetes de  
Júpiter fulminin tan  
contumaç orgull; jo sola,  
ombra dolent, si ho  
desitja el bàrbar cel,  
que així m'afligeixi, que  
el culpable viva, i el  
just mori.

Vinga ministres,  
travesseu el pit, què  
feu? Feu servir tot el  
rigor, el cor vol la  
mort, mort doneu almenys  
a qui no vol pietat.

## Recitativo

Ecco a morte già corro, e  
d'un figlio crudel sarà  
pur vanto, che si nieghi  
a la madre, e l'onor  
della tomba, e quel del  
pianto.

## Armida abbandonata

### Recitativo accompagnato

Dietro l'orme fugaci del  
guerrier, che gran tempo  
in lascivo soggiorno  
ascoso aveva, Armida  
abbandonata il piè movea;  
e poi che vide al fine che  
l'oro del suo crine, i  
vezzi, i sguardi, i  
preghi, non han forza che  
leggi il fuggitivo amante,  
fermò le stanche piante, e  
assisa sopra un scoglio,  
colma di rio cordoglio, a  
quell leggiadro abete, che  
il suo ben le rapia, le  
luci affisse, piangendo e  
sospirando così disse:

### Aria

Ah! crudele, e pur ten'  
vai, e mi lasci in preda  
al duolo, e pur sai che  
sei tu solo il diletto del  
mio cor. Come, ingrato, e  
come puoi involare a

Aquí cap a la mort ja  
corro, i serà l'orgull  
d'un fill cruel, que nega  
a la seva mare, tant  
l'honor de la tomba, com  
el del plor.

## Armida abandonada

Darrere les fugaces  
passes del guerrer, que  
en una estada lasciva  
s'amagà per llarg temps,  
Armida abandonada el peu  
movia; veient llavors a  
la fi que l'or dels seus  
cabells, els encants, les  
mirades, els precés no  
tenen força que lliguin a  
l'amant fugitiu, deturà  
les seves cansades  
plantes, asseient-se en  
un roc, plena d'amarga  
pena, en aquell lleuger  
avet que li robava el seu  
bé, els ulls posats,  
plorant i sospirant així  
digué:

Ah! cruel, i tanmateix  
te'n vas, i em deixes  
presa de dolor, i  
tanmateix saps que tu sol  
ets el delit del meu cor.  
Com, ingrati, i com pots

questo sen, il siren de'  
lumi tuoi, se per te son  
tutta ardor?

### Recitativo accompagnato

Per te mi struggo, infido,  
per te languisco, ingrato;  
ah! pur lo sai che sol da  
tuoi bei rai per te  
piagato ho il seno, e pur  
tu m'abbandoni, infido  
amante. O voi,  
dell'incostante e  
procelloso mare orridi  
mostri, dai più profondi  
chiostri a vendicarmi  
uscite, e contro quel  
crudel incrudelite; sì,  
sia vostro il vanto e del  
vostro rigore, un mostro  
lacerar di voi maggiore;  
onde, venti, che fate, che  
voi nol sommergete? Ah!  
no, fermate.

### Aria

Venti, fermate, sì,  
fermate, nol sommergete,  
no, nol sommergete; è ver  
che mi tradì, ma pur  
l'adoro. Onde crudeli, no,  
non l'uccidete; è ver che  
mi sprezzò, ma è il mio  
tesoro.

volar lluny d'aquest sen,  
serenor dels teus ulls,  
si soc tot ardor per tu?

Per tu pateixo, traïdor,  
per tu  
llangueixo, desagraït;  
ah! tanmateix saps que  
només pels teus bells  
raigs el meu pit és  
llagat, i tanmateix  
m'abandones, amant  
traïdor. Oh vosaltres,  
horribles monstres de la  
mar inconstant i  
tempestuosa, sortiu dels  
claustres més profunds  
per venjar-me, contra  
aquell cruel encruelir-  
vos; sí, sigui vostra la  
vanaglòria i rigor, un  
monstre més gran que  
vosaltres destrosseu;  
onades, vents, què feu,  
què no l'enfonseu? Ah!  
no, pareu.

Vents, atureu-vos, sí,  
pareu, no l'enfonseu, no,  
no l'enfonseu; és cert  
que em va trair, però  
encara l'adoro. Onades  
cruels, no, no el mateu;  
és cert que em va  
menysprear, però és el  
meu tresor.



## Recitativo

Ma che parlo, che dico?  
Ah! ch'io vaneggio; e come  
amar potrei un traditore,  
infelice mio core?  
Rispondi, o Dio, rispondi!  
Ah! che tu ti confondi,  
dubbioso e palpitante,  
vorresti non amare, e vivi  
amante. Spezza quel laccio  
indegno, che tiene avvinto  
ancor gl'affetti tuoi. Che  
fai, misero cor? Ah! tu  
non puoi.

## Aria

In tanti affanni miei  
assistimi almen tu, Nume  
d'amore! E se pietoso sei,  
fa ch'io non ami più quel  
traditore.

Però de què parlo, què  
dic? Ah! que estic  
delirant; i com podria  
estimar un traïdor,  
infeliç cor meu? Respon,  
oh Déu, respon! Ah! que  
estàs confós, dubtós i  
palpitant, t'agradaria no  
estimar, i vius amant.  
Trenca aquest indigne  
lligam que encara uneix  
els teus afectes. Què  
fas, cor miserable? Ah!  
no pots.

Pels meus molts patiments  
almenys assisteix-me tu,  
Déu de l'amor! I si ets  
misericordiós, fes que no  
estimi més aquell  
traïdor.